

Использование параллельного корпуса для количественного изучения лингвоспецифичной лексики

1. Модели перевода выбранных для исследования слов: «пошлость» и «дружба»

Гипотетически лингвоспецифичное слово «пошлость»		Гипотетически неспецифичное слово «дружба»	
1	Cheesy	152	Friendship, friendly advance
2	Platitude		
11	(Naive) vulgarity		
4	Even triter than, trite, trite sentiment		
4	falsely important/ beautiful/ clever/ attractive		
3	Trivial (remark/ sentiment)		
1	Ineptitude		
1	Superficially		
1	Touch of blackguardism		
1	Flatness		
13	Poslost, poshlost', poshlust		

В большинстве примеров слово «пошлость» просто транскрибируется и используется, как определенный очень специфичный термин, в работах российского-американского писателя Владимира Набокова, который преподавал славистику американским студентам. Набоков пытался донести до слушателей суть этого понятия на различных примерах.

Если опустить употребление данного слова в качестве научного термина, то в большинстве контекстов слово «пошлость» переводиться как «vulgarity». Однако, это слово одновременно означает тривиальность, вульгарность, сексуальную распущенность и бездушие. Весьма сложно выбрать один правильно верный и единственно возможный вариант перевода слова «пошлость», так как по сути его употребление зависит от контекста. Ни одно английское слово в полной мере не сможет передать все оттенки данного слова.

Слово «дружба», наоборот, имеет чрезвычайно ограниченный выбор при переводе. В большинстве случаев, используется английский эквивалент-«friendship». Из чего можно сделать вывод, что слово является неспецифичным и почти во всех контекстах переводится одним словом.



[перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#)

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

пошлость

Найдено 20 документов, 37 вхождений.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 **2** [следующая страница](#)

1. Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003) [омонимия не снята] [Все примеры \(1\)](#)

еп	Writing has always been a passion. "So cheesy! I reprimanded myself. [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)] [омонимия не снята] ←...→
ру	Это всегда было моей страстью. - Что за пошлость ! —. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)] [омонимия не снята] ←...→

2. Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974) [омонимия не снята] [Все примеры \(2\)](#)

еп	At the time of the dream she and I were still on formal terms, super-formal in fact, so I could not tell it to her with the necessary evocations and associations (as set down in these notes); and merely saying "I dreamt of you" would have amounted to the thud of a platitude. [Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)] [омонимия не снята] ←...→
ру	Ко времени сновидения наши отношения еще оставались формальными – даже сверхформальными, – и потому я не мог передать ей мой сон с необходимыми живостью и связностью (присущими этим запискам); а сказать попросту “вы мне приснились” – значило ляпнуть пошлость . [Владимир Набоков. Смотри на арлекинов! (С. Ильин, 1999)] [омонимия не снята] ←...→
еп	The interpolation of those "lovely old churches" is a stock platitude of Soviet patriotism. [Vladimir Nabokov. Look at the harlequins! (1974)] [омонимия не снята] ←...→
ру	Вплетение этих “чудных старинных церквей” – расхожая пошлость из ассортимента советского патриотизма. [Владимир Набоков. Смотри на арлекинов! (С. Ильин, 1999)] [омонимия не снята] ←...→



[перейти на страницу поиска](#) [сбросить подкорпус](#) [выбрать подкорпус](#) [версия без ударений](#) [настройки](#) [формат KWIC](#)

Результаты поиска в параллельном корпусе

Объем всего корпуса: 1 953 документа, 5 844 884 предложения, 76 759 952 слова.

Поиск ведётся по пользовательскому подкорпусу объемом 1 608 376 предложений, 24 681 277 слов.

дружба

Найдено 59 документов, 152 вхождения.

Поискать в других корпусах: [основном](#), [акцентологическом](#), [газетном](#), [диалектном](#), [мультимедийном](#), [обучающем](#), [поэтическом](#), [синтаксическом](#), [устном](#).

Страницы: 1 **2** **3** **4** **5** **6** [следующая страница](#)

1. Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003) [омонимия не снята] [Все примеры \(2\)](#)

еп	My voice sounded empty to my own ears, and it was obvious I was talking just for the sake of it, keeping her on the phone to make sure our friendship hadn't changed in some inexplicable but permanent way. [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)] [омонимия не снята] ←...→
ру	- Я едва понимала, что говорю, и говорила только для того, чтобы она подольше не отключалась, чтобы убедиться еще и еще раз, что наша дружба осталась неизменной. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)] [омонимия не снята] ←...→
еп	Lily's life and our friendship seemed to be back on track. [Lauren Weisberger. The Devil Wears Prada (2003)] [омонимия не снята] ←...→
ру	Так что жизнь Лили, как и наша с ней дружба , пошла своим чередом. [Лорен Вайсбергер. Дьявол носит Прада (М. Маяков, Т. Шабаева, 2006)] [омонимия не снята] ←...→

2. «Пошлость»

- Вхождений: 37
- Моделей перевода: 11
- Контекстов: 20

1. Абсолютная частота самой частотной модели перевода ($F(M_{max})$) — 11 («vulgarity»)

Количество различных моделей ($NumM$) — 11

$$11:11=1$$

2. Средняя частота вхождений на одну модель ($F(O)/NumM$, где $F(O)$ — общее кол-во вхождений)

Общее кол-во вхождений: 37

Количество различных моделей: 11

$$37:11=3,363$$

3. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к частоте второй ($F(M_{max})/F(M_{sec})$)

Абсолютная частота самой частотной модели перевода: 11 (vulgarity)

Частота второй: 4 (Even triter than, trite, trite sentiment; falsely important/ beautiful/ clever/ attractive)

$$11:4=2,75$$

4. Отношение абсолютной частоты самой частотной модели перевода к общему кол-ву вхождений ($F(M_{max})/F(O)$)

Абсолютная частота самой частотной модели перевода: 11 (vulgarity)

Общее кол-во вхождений: 37

$$11:37=0,298$$

Вывод:

Проанализировав данные НКРЯ, можно с уверенностью сказать, что мои предположения о гипотетической принадлежности слов «пошлость» и «дружба» к лингвоспецифичным и неспецифичным словам, соответственно, оправдались. Действительно, слово «пошлость» весьма сложно перевести, передав всю специфику данного слова. Иногда даже русские могут путаться в оттенках слова, и только контекст может помочь при возникающих вопросах. А слово «дружба» в свою очередь имеет чёткий эквивалент, что определяет его, как неспецифичное слово.